

Curation Report

Brabants - Nederlands
en
Nederlands - Brabants
Handwoordenboek

CLARIN-NL Data Curation Service

Version 1, 2 October 2013

Henk van den Heuvel

CLST, Radboud University Nijmegen

1. Introduction

There are various local dialect dictionaries for the province of Noord-Brabant in the Netherlands. One of these dictionaries is: Swanenberg, A.P.C. (2011). *Brabants-Nederlands: Nederlands-Brabants: Handwoordenboek*. Someren: Europese Bibliotheek. This dictionary contains a compilation of dialect entries found in the *Woordenboek van de Brabantse Dialecten* (WBD) and various local dictionaries from Dutch Brabant (Noord-Brabant). This dictionary is added to the curated version as a PDF file.

In the dictionary dialect entries from the following subareas are distinguished: BM (Den Bosch en Meierij), EK (Eindhoven en Kempenland), TM (Tilburg en Midden-Brabant), WB (West-Brabant), HP (Helmond en Peelland), LC (Land van Cuijk).

In this report we report upon the curation of this dictionary. This dictionary was offered for curation by prof dr Jos Swanenberg. The entries were manually enriched with a Dutch keyword, before they were provide to the DCS.

Each record contains the following information:

Field name	English
dialectwoord	dialectword
trefwoord	Dutch keyword
Lemmatitel	Lemma
grammaticale informatie	Grammatical information
subregio	Subarea

Further information is known and added to the curated version (Imf-file, see below)::

Area = Noord-Brabant / Dutch Brabant

Sourcebook = Swanenberg, A.P.C. (2011). *Brabants-Nederlands: Nederlands-Brabants: Handwoordenboek*. Someren: Europese Bibliotheek

2. Data

The dictionary was provided in as text dump of SQL. The fields mentioned above were split and converted into a CSV file (tab separated) in UTF8 encoding.

3. Metadata

Parts of the Limburgian and Brabant dialect dictionaries (WLD and WBD) were digitized in the CLARIN-NL COAVA project¹. In the COAVA project a CMDI profile was developed by Folkert de Vriend for WBD and WLD. This profile was extended by the DCS to a more general profile for Dutch Dialect Dictionaries and published in the <http://catalog.clarin.eu/ds/ComponentRegistry/#> as WND (Woordenbank van de Nederlandse Dialecten). This profile was used to generate the CMDI metadatafile for this dictionary.

4. Restructuring the database

The TAB separated files were used as starting point for converting the data into LMF format.

5. Converting formats

The TAB separated files were converted to an LMF format². The LMF model for dialect dictionary data was developed by the DCS in close cooperation with Menzo Windhouwer. During this process dialectologists were consulted as to the proper inclusion and naming of lexical features in the model.

The model consists of three main classes for a Lexical Entry : Sense, Form, Location. Location is a new class in the model.

Keyword (*trefwoord* in Dutch) is the only mandatory feature for a lexical entry in the model.

Next, the data of the dictionary were fitted into the model as shown in the table below.

¹ Refer to <http://www.clarin.nl/page/about/projects/162#COAVA>

² LMF: Lexical Markup Framework: <http://www.lexicalmarkupframework.org/>

Brabants handwoordenboek	LMF
trefwoord	Form Keyword=
dialectwoord	Form Representation Dialectform=
Lemmatitel	Sense Lemma=
grammaticale informatie	Form Representation GrammaticalInfo=
subregio	Location subarea=
boek	Definition sourcebook= Swanenberg, A.P.C. (2011). <i>Brabants-Nederlands: Nederlands-Brabants: Handwoordenboek.</i> Someren: Europese Bibliotheek
regio	Location area=Noord-Brabant / Dutch Brabant

A corresponding LMF file was created including the LMF categories in the table above.

6. Documentation

Provided in this Curation Report.

Relevant information about the dictionary and its design can be found in the book: Swanenberg, A.P.C. (2011). *Brabants-Nederlands: Nederlands-Brabants: Handwoordenboek*. Someren: Europese Bibliotheek (in Dutch)

7. Persistent identifiers

Persistent identifiers were attributed by the CLARIN Data Centre (Meertens Institute).

8. Transfer data to CLARIN data centre

The curated dictionary consisting of the lmf file, the dictionary/book as PDF file, this curation report and a cmdi metadata file are stored at the Meertens Institute as CLARIN data centre. Metadata harvesting and accessibility are taken care of by Meertens .